

HW7

Гипотетически лингвоспецифичное слово: закоулок

Неспецифичное слово: пафос

| Результаты поисков в параллельном корпусе | | | |
|---|-------------|-----------|-------------|
| Пафос | | Закоулок | |
| Модель | Частотность | Модель | Частотность |
| pathos | 10 | back room | 1 |
| worth | 1 | corner | 2 |
| farce | 1 | cranny | 1 |
| eloquence | 2 | lane | 1 |

Пафос

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода $F (M_{max})$ - 10. Количество различных моделей ($NumM$) - 4. Делим 10 на 4. **ИТОГ: 2.5**
2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F (O)/NumM$, где $F (O)$ — общее количество вхождений) Общее количество вхождений - 14. Количество различных моделей - 4. Делим 14 на 4. **ИТОГ: 3.5**
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй $F (M_{max})/F (M_{sec})$. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Частота второй - 2. Делим 10 на 2. **ИТОГ: 5**
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F (M_{max})/F (O)$). Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Общее количество вхождений - 14. Делим 10 на 14. **ИТОГ: 0.71**

Закоулок

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода $F (M_{max})$ - 2. Количество различных моделей ($NumM$) - 4. Делим 2 на 4. **ИТОГ: 0.5**
2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F (O)/NumM$, где $F (O)$ — общее количество вхождений) Общее количество вхождений - 5. Количество различных моделей - 4. Делим 5 на 4. **ИТОГ: 1.25**
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй $F (M_{max})/F (M_{sec})$. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 2. Частота второй - 1. Делим 2 на 1. **ИТОГ: 2**
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений $F (M_{max})/F (O)$. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 2. Общее количество вхождений - 5. Делим 2 на 5. **ИТОГ: 0.4**

| Параметр | Пафос | Закоулок |
|----------|-------|----------|
| 1 | 2.5 | 0.5 |
| 2 | 3.5 | 1.25 |
| 3 | 5 | 2 |
| 4 | 0.71 | 0.4 |

Лингвоспецифичное слово – слово, у которого на каждую модель перевода в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

Возьмем, к примеру, параметр 2: $F (O)/NumM$ (Кол-во вхождений/Кол-во моделей)

- 1) Пафос – 3.5
- 2) Закоулок – 1.25

Показатель «закоулка» почти что равен 1, что значит, что данное слово практически всегда может переводиться несколькими способами, в то время как показатель «пафоса» (3.5) свидетельствует о более частом употреблении одной/нескольких моделей.

Параметр 3: $F (M_{\max})/F (M_{\text{sec}})$. Чем больше полученный результат, тем более выделяется одна единственная модель на фоне других, что говорит о том, что данное слово не лингвоспецифичное.

- 1) Пафос – 5
- 2) Закоулок – 2

Параметр 4: $F (M_{\max})/F (O)$. Возможно, самый красноречивый параметр: абсолютная частота самой частотной модели перевода/общее количество вхождений. Чем ближе результат к 1, тем менее лингвоспецифичное перед нами слово.

- 1) Пафос – 0.71
- 2) Закоулок – 0.4

Вывод: На основании полученных данных слово «закоулок» можно назвать лингвоспецифичным, в то время как «пафос» - неспецифичное слово.